# ZPRÁVY OP

# zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXIII č. 1 (březen 2023)

Milí kolegové, milé kolegyně,

poprvé v novém roce se vám opět hlásíme s informacemi Obce překladatelů. Z bohaté činnosti, kterou výbor vyvíjí, vybíráme to nejdůležitější, nejzajímavější a nejaktuálnější. Jinak vám všem doporučujeme sledovat sekci Aktuality našich webových stránek a rovněž stránky facebookové. Na obojím najdete vše potřebné i s podrobnostmi.

**Kurzy literárního překladu**

Obec překladatelů opět zahajuje kurzy literárního překladu. Hledáme lektory i lektorky, kteří mají s vedením kurzů zkušenosti, nebo mají zkušenosti pedagogické. Kdo z řad Obce překladatelů by měl zájem se podílet na dalším vzdělávání svých kolegů, nechť se přihlásí Romanu Tilcerovi na e-mail [RomanTilcer@seznam.cz](mailto:RomanTilcer@seznam.cz).

Aktuálně se vypisuje **kurz pro pokročilé překladatele z anglického jazyka**, který povede lektorka Petra Martínková. Kurz bude probíhat **offline** v kanceláři Obce překladatelů (v suterénu na adrese Pod Nuselskými schody 3, Praha 2, tramvaj č. 6 a 11, zastávka Nuselské schody). První lekce je nyní stanovena na středu **22. března.** Pro členy OP je cena kurzu 4 900,- Kč, pro nečleny 6 500,- Kč. Podrobnosti o organizaci a lektorce najdete [na webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/kurzy.htm).

**Anticena Skřipec**

Setkali jste se s překladem, který vás tahal za oči? Setkali jste se s překladem, který vás natolik pohoršil, že jste ho odložili? Až do 31. března máte možnost jej nominovat na Anticenu Skřipec. Upozornění na nepodařené překlady s bibliografickými údaji zasílejte buď na [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz), nebo poštou na adresu Obce překladatelů Pod Nuselskými schody 3, 120 00, Praha 2. Více o anticeně [na webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/anticena-skripec.htm). Anticena bude jako vždy udělena na veletrhu Svět knihy.

**Členské příspěvky**

Připomínáme, že do 31. března je třeba zaplatit členské příspěvky. Na všechny akce, o nichž vás informujeme, ale i na běžný provoz naší profesní organizace jsou potřeba finance. A akcí není málo a stále přibývají. Pokud jste dosud členský příspěvek neuhradili, žádáme vás, abyste tak učinili do stanoveného data. Příspěvek činí 1000,- ročně, pro seniory nad 65 let a studenty (do 26 let) 500,-. Senioři nad 80 let neplatí. Jako variabilní symbol uveďte číslo členského průkazu nebo do poznámky pro příjemce své jméno.

UPOZORNĚNÍ: Obec překladatelů má nové bankovní spojení

**1014328992 / 5500**

**Veletrh Svět knihy**

Aneb dáváme o sobě slyšet. Letošní program věnovaný problematice překladu, který OP sama pořádá nebo se na pořadatelství podílí, bude obzvláště bohatý. Jako obvykle budou ve vitríně vystaveny také překladové knihy nominované na Cenu Josefa Jungmanna.

### 12. 5. 2023, Pátek, 15:00 - 15:50, VELKÝ SÁL – Venkovní plocha

#### Anticena Skřipec / Předávání ceny

Obec překladatelů uděluje anticenu za nejhorší prohřešky, které v posledních pěti letech zaznamenala ve vydávání překladové literatury. Odborná porota hodnotí závažná pochybení odporující překladatelské etice v oblasti krásné i naučné literatury. *Obec překladatelů* **Téma:** Profesní program, Předávání ceny

### 16:00 - 16:50, PROFESNÍ FÓRUM – Venkovní plocha

#### Překládání cizojazyčných českých autorů do češtiny / Diskuze / Debata

Jak se překládají do původní mateřštiny čeští autoři, kteří už nepíšou česky? Debata s německy píšícími autory a jejich překladateli Janem Faktorem / Radovanem Charvátem a Michaelou Škultéty, překladatelkou Jaroslava Rudiše. *Obec překladatelů* **Téma:** Profesní program, Autoři bez hranic **Účastníci:** Michaela Škultéty, Jan Faktor, Radovan Charvát

### 17:00 - 17:50, PROFESNÍ FÓRUM – Venkovní plocha

#### Mezinárodní praxe překladů z asijských literatur / Diskuze / Debata

Překlady asijské literatury do angličtiny často procházejí razantními úpravami originálu. Selektují se reálie, krátí se těžko přeložitelné pasáže, text se přizpůsobuje cílovému publiku. Česká překladatelská tradice více ctí originál. Jak je to dnes?  *Obec překladatelů* **Téma:** Profesní program, Autoři bez hranic, Beletrie **Účastníci:** Zuzana Li, Petra Ben Ari a další

### 18:00 - 18:50, PROFESNÍ FÓRUM – Venkovní plocha

#### Hranice mezi literaturami stejných jazyků / Diskuze / Debata

Existují hranice mezi literaturami psanými stejným jazykem, ale v jiných zemích? O různých podobách anglofonních a hispanofonních literatur a úskalích při jejich převodu do češtiny debatuje B. Stárková a P. Onufer, moderuje A. Charvátová. *Obec překladatelů* **Téma:** Profesní program, Autoři bez hranic **Účastníci:** Petr Onufer, Blanka Stárková, Anežka Charvátová

### 19:00 - 19:50, PROFESNÍ FÓRUM – Venkovní plocha

#### Umělá inteligence v literárním překladu / Přednáška

Interaktivní přednáška, připravená vzdělávacím projektem Aignos za podpory Obce překladatelů, se zaměří na to, jestli nástroje umělé inteligence můžou už dnes sloužit jako pomůcka pro literární překladatele, nebo jim dokonce konkurovat. *Obec překladatelů* **Téma:** Profesní program, Autoři bez hranic, Beletrie **Účastníci:** Ondřej Hrách, Anna Štádlerová

**Poznejte svého překladatele – knihovny**

Znovu se rozběhla spolupráce OP s knihovnami po celé ČR. Dohodnuté akce zhatil covid, ale představování překladatelů a překladatelek čtenářům po celé ČR se zdárně obnovilo. Je překvapivé, jakou mají knihovnice (většinou stále ženy) povědomost o jménech překladatelů a překladatelek, protože v různých knihovnách si žádají konkrétní autory, jejichž jména mají spojená s knihami, jež se v té které knihovně nejvíce půjčují.

Akce, které od počátku roku proběhly

19. 2. Týn nad Vltavou: K dětem promluvila překladatelka z angličtiny Veronika Volhejnová (vyžádána jmenovitě) v rámci Dne českého jazyka. Účast okolo dvaceti dětí s rodiči.

21. 3. Ostrava, American Center a Britské centrum městské knihovny, s cca dvaceti posluchači besedoval překladatel z angličtiny Ladislav Šenkyřík. Hodinový záznam z besedy je ke zhlédnutí na <https://www.youtube.com/watch?v=-UbD14Dbbzk>. Ke zhlédnutí je rovněž beseda, kterou měl tamtéž již v listopadu 2022 Viktor Janiš: <https://www.youtube.com/watch?v=OZiM-RSHlnw> (účast cca 30 posluchačů).

Připravované a přislíbené akce

20. 3. Knihovna Pedagogické fakulty UK v Praze, katedra germanistiky: překladatelka z němčiny Jana Zoubková

23. 3. knihovna v Kroměříži. Proběhnou dvě besedy ve spolupráci s místními školami, vystoupí překladatelka dětské literatury Barbora Punge Puchalská

29. 3. knihovna v Dolním Bousově na Mladoboleslavsku: překladatelka z angličtiny a do angličtiny Lucie Mikolajková

31. 3. knihovna ve Viničných Šumicích na Vyškovsku. Beseda ve spolupráci se školou, vystoupí překladatelka dětské literatury Markéta Páralová Tardy

13. 4. knihovna Arcibiskupského gymnázia v Kroměříži, besedovat bude Blanka Stárková (jmenovitě na vyžádání)

19. 4. knihovna ve Štětí, beseda pro děti, jmenovitě si vyžádali Veroniku Volhejnovou

17. 5. Palackého univerzita, British Center, besedovat bude Lucie Mikolajková. Pořad se koná na doporučení Knihovny města Ostravy a jejich Britského centra.

8. 6. Ostrava, American Center a Britské centrum městské knihovny, besedovat bude překladatelka z angličtiny a španělštiny Marie Jungmannová. Jedna beseda proběhne tradičně v knihovně, druhá na tamním dvojjazyčném česko-španělském gymnáziu.

Další akce z projektu Poznejte svého překladatele by měly proběhnout v příštích měsících a na podzim v knihovně v Litoměřicích, Písku, ve Vrdech u Kutné Hory, v Lysé nad Labem, v Horních Počernicích a Děčíně. O akcích budeme včas informovat. Informace získáte rovněž na webu OP a fb OP.

**Poznejte svého překladatele – Avoid**

Od února jsme opět navázali na populární překladatelské večery v prostorách lodi (nebo kavárny na pražské náplavce). Konají se vždy první úterý v měsíci a jsou doprovázeny hudebními intermezzy.

Únor: představily se dvě překladatelky z arabštiny, Magdaléna Vitásková a Jitka Jeníková. Účast cca 30 lidí.

Březen: představily se dvě překladatelky ze španělštiny, Anežka Charvátová a Anna Tkáčová. Mluvily o svých překladech z mexické španělštiny. Účast cca 40 lidí.

Duben (pozvánku sledujte na webu OP a fb OP): proběhne večer věnovaný rumunské literatuře a představí se Jarmila Horáková a Jiří Našinec.

**Poznejte svého překladatele – Francouzský institut**

O spolupráci s Obcí překladatelů projevil zájem Francouzský institut, který nás požádal o pomoc při organizování večera, v jehož rámci chtějí představit veřejnosti překladatele a překladatelky z francouzštiny, především ty, jejichž překlady byly dotovány z programu Šalda. V únoru proběhl první večer. Představili se Tomáš Havel a Michala Marková. Zúčastnilo se cca 35 posluchačů. Další večer proběhne ve Francouzském institutu 18. 4., o podrobnostech budeme včas informovat. Další z těchto večerů proběhne 6. června na palubě lodi Avoid.

**Pečujeme o své zdraví**

Naši kolegové ze sdružení Překladatelé Severu zvou na seminář **Fyzioterapie pro překladatele**. Koná se 28. března od 11:30 do 13:30 v TJ Sokol Jahodnice (Bezdrevská 26, Praha 9). Lektorka Zuzana Hoetzelová, cena 500,- pro členy Překladatelů Severu, pro ostatní 800,-. Podrobnosti k programu a přihláška [na webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/seminar-fyzioterapie-pro-prekladatele.htm). Nepodceňujme správné sezení a cviky, které je dobré provádět během dne stráveného u počítače. Seminář ukáže, jak na to.

**Přednášky Kruhu přátel českého jazyka – jaro 2023**

Kruh přátel českého jazyka zve na jarní běh přednášek všechny zájemce o češtinu a jazykozpyt obecně. Může se hodit i překladatelům a překladatelkám. Přednášky jsou veřejnosti volně přístupné a konají se vždy ve středu, v místnosti č. 18 v hlavní budově FF UK na Palackého náměstí, od 18:00. Některé přednášky již proběhly, další probíhají až června. Více [na webu OP](http://www.obecprekladatelu.cz/aktualni-informace/aktuality/prednasky-kruhu-pratel-ceskeho-jazyka-jaro-2023.htm).

**Jubilea**

5. 3. Jana Klimešová 70 let

9. 3. Hana Kučerová 92 let

15. 3. Jakub Florian 70 let

19. 3. Josef Zumr 95 let

20. 3. Olga Castiellová Hostovská 87 let

27. 3. Petra Müllerová 60 let

8. 4. Martin Hilský 80 let

9. 4. Radek Charvát 75 let

11. 4. Jiří Stach 93 let

12. 4. Hana Linhartová 70 let

16. 4. Jan Jirák 65 let

9. 5. Alexandra Pflimpflová 75 let

19. 5. Jaromír Nigrin 93 let

26. 5. Helena Stachová 92 let

30. 5. Jarmila Svobodová 97 let

Všem oslavencům blahopřejeme, přejeme pevné zdraví a hodně tvůrčích sil.

**Noví členové**

Markéta Kliková

Michal Prokop

Zbyněk Černík

Helena Mirovská

Vítáme je mezi sebou a přejeme jim úspěch v překladatelské práci.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,**

**tel.: 222 564 082**

**e-mail: info@obecprekladatelu.cz**

**Bankovní spojení 1014328992/5500, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.**

**Připravila: Anna Tkáčová**

**Redakce a distribuce: Jana Kunová**

**Vychází 4x ročně, toto číslo 15. 3. 2023. Uzávěrka příštího čísla: červen 2023**

**Příspěvky zasílejte e-mailem na: anna.tkacova@volny.cz**